

历代诗词曲

Chinese Classical Poems

with English Translations & Comments

英译赏析

汉英对照

编译◎刘国善◎王治江◎徐树娟等
校订◎Hon Prof Josephine Bishop



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

历代诗词曲

Chinese Classical Poems

with English Translations & Comments

英译赏析

汉英对照

编译◎刘国善◎王治江◎徐树娟等
校订◎Hon Prof Josephine Bishop



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

历代诗词曲英译赏析 / 刘国善等编译.

北京: 外文出版社, 2005

ISBN 978-7-119-04261-9

I. 中... II. 刘... III. 英语-对照读物, 古典诗歌-汉、英 IV. H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第112472号

责任编辑: 蔡莉莉

封面设计: 邱特聪

内文制作: 华审书装

印刷监制: 张国祥

历代诗词曲英译赏析

刘国善 王治江 徐树娟 等 编译

©2008外文出版社

出版发行: 外文出版社

地 址: 中国北京西城区百万庄大街24号 邮政编码 100037

网 址: <http://www.flp.com.cn>

电 话: (010) 68320579/68996067 (总编室)

(010) 68995844/68995852 (发行部)

(010) 68327750/68996164 (版权部)

印 制: 外文印刷厂

经 销: 新华书店 / 外文书店

开 本: 880mm × 1230mm 1/32

印 张: 11.625

字 数: 250 千字

装 别: 平

版 次: 2009年第1版 2009年第1版第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-04261-9

定 价: 25元

建议上架: 翻译类

版权所有 侵权必究 有印装问题可随时调换



可贵的尝试

刘士聪

百余年来，中外翻译家们出于对中国古典格律诗词的热爱，翻译了包括《诗经》、《楚辞》、唐诗、宋词、元曲等在内的大量作品，为向世界介绍具有悠久传统的中国古典诗词做出了重要贡献；同时，也表现出这些翻译家们在认识到格律诗词英译的艰难时，仍勇敢地接受这一挑战的勇气。

关于诗歌是否可译，历来有不同的认识。有人认为诗歌不可译，美国二十世纪著名诗人罗伯特·弗罗斯特（Robert Frost）说：“Poetry is what gets lost in translation.”他是说，诗歌一经翻译便丧失了诗意。也有人认为诗歌不但可译，而且可以译得很好。华裔物理学家、诺贝尔奖金获得者杨振宁博士在评论许渊冲的翻译时说：“把中国悠久历史上的许多名诗译成英文，译出的诗句富有韵律美和节奏美。”

关于译诗如何翻译才好，历来也有不同主张。有的主张以诗译诗；有的主张也可以以散文译诗；有的主张，原诗既然押韵，译诗也要押韵；吕叔湘认为译诗应以“达意为本，赋形次之”；许渊冲提出“三美”理论；本书译者认为译诗要体现格律，“声趁流波、情遂律动”。总之，如何翻译中国古典诗词，是一个需要继续探索的课题。



刘国善、王治江、徐树娟三位先生收集了先秦至唐代的诗歌，唐、五代和两宋的词，以及两宋以来的诗、词和曲，约二百篇，精心将其译成英语。其中有些难度很大，如屈原的《离骚》（节选）、李商隐的《锦瑟》等。这些经典诗作，理解其意尚且不一，翻译起来就更加困难，这是可想而知的。可是译者在准确理解的基础上，运用英诗的韵律和节奏，再现原诗的内蕴和诗意，把诗人的思想和情操表现出来。正如译者所说，“传达情意兼顾韵脚、又遵循Iambics, Trochaics等英诗传统形式”，这是很不容易的。

中国古典格律诗词的修辞非常丰富，翻译过程中修辞格的处理也事关紧要。本书译者对诗词中出现的各种修辞现象都作了相应的考虑，如叠词、反复、排比、对偶、设问等，译文也取得了较好效果。

英译本里加了今译，而且译文很讲究，有的诗味很浓，这不论对外国读者还是对中国读者都十分有必要，为读者理解原诗、批评译文提供了有益的参照。这是此译本的一特色。

不同文化、不同语言之间的翻译之成为可能，一是因为生活在不同文化里的人们有着共同的、或是可以相互理解思想和感情，二是因为各个文化都能以自己的语言和方式表达这些思想和感情。美国语言学家尤金·奈达(Eugene A. Nida)说：“凡是用一种语言可以表达的内容，用另一种语言也能够表达。”这个说法是成立的。但文化的多元性产生了文学作品形式的多样性。特别是诗歌，一方面特别讲究形式，另一方面在不同文化之间其形式又往往迥异。在内容与形式之间，特别是诗歌的内容与形式之间，翻译时后者更觉困难、更具挑战性。在这方面，中国古典格律诗词的英译尤其如此。

关于汉诗英译的评价，国内译界多有讨论。这对探索汉诗英译的方法，提高汉诗英译的水准，无疑起了积极推动的作用。但有一点不可忽视，即英语读者的反应应予以重视，他们是否认可，他们是否欣赏，很重要。因为译诗的主要对象是他们。

多少年来，翻译家们在不断探索如何译诗，取得了可喜的进展和成绩，有的甚至在国际上引起了反响。但也正如本书译者所说，众译家“所要接近或登临的译诗之完美境界，看来仍然只是引导大家奋勇攀援的崇高理想”。

声趁流波 情逐律动

翻译古典诗歌，起码不要误解。王安石《桂枝香》“星河鹭起”可是有鹭腾飞？我们在讲评中点明是鹭洲似起（204页）。通篇难懂之作，我们先行今译，使英译顺理成章。

更高要求是传达韵律。赵元任先生论译诗说“节律跟押韵尤其要紧”（《论翻译中信、达、雅的“信”的幅度》）。为此我们传达情意兼顾韵脚、又遵循Iambics, Trochaics等英诗传统形式，还注意传达原作修辞风格，例如：

1. 双叠词——古诗十九首之十“迢迢牵牛星，皎皎河汉女……”六用叠词：

Behold the Cowherd Star so high, high up（抑扬格4音步）

Who's facing the Weaving Maid there fair, fair above.

So slender, slender, her fingers white as snow.

And clicker, clatter, her loom incessant goes...

E'er quiet, across the waters gurgling and dancing,

O longingly, longingly, each at th'other glancing.（37页）

2. 三叠词——陆游《钗头凤》“……一怀愁绪，几年离索，错，错，错！”：

Suffusing my heart, my bitter longings thronged;（抑扬格5、3音步）

We parted asunder, thro' lonely years prolonged.

'Tis wrong, 'tis wrong, 'tis wrong! (249页)

3. 反复——张养浩《山羊坡·潼关怀古》“兴，百姓苦！亡，百姓苦！”：

Alas, as they rose, all toiling like hell were the folks! (抑扬格、抑抑扬格5音步)

And then as they toppled, suff'ring to death were the folks! (307页)！

4. 回还——戴叔伦《转应曲》“……千里万里月明。明月，明月，胡笳一声愁绝。”：

A ... moon is rising brilliant ... A brilliant moon ... (159页)

5. 联珠——白居易《上阳白发人》“……一生遂向空房宿。宿空房，秋夜长。夜长无寐天不明。耿耿残灯背壁影，萧萧暗雨打窗声。”英译也用连环与反复：

So at once she was ousted stealthily far away, (抑抑扬格5音步)

And ensconced in such a lonely chamber to stay,

All alone, night in, night out, for the rest of her days.

O nights so long in autumn in the lonely room,

Long nights e'er sleepless; would there be daylight again?

On the wall so faint, faint lit, her shadow loomed.

And pitter-patter tapping the window was th' rain. (120页)

6. 对偶——晏几道《临江仙》词“落花人独立，微雨燕双飞。”：

While lonely I stand 'mid flowers drifting, (抑扬格、抑抑扬格4音步)

In pairs the swallows hover, it drizzling. (209页)

7.排比——李煜《乌夜啼》“剪不断，理还乱……”（见186页）

8.设问——马致远《蟾宫曲·叹世》散曲“韩信功兀的般证果？

蒯通言哪尽是风魔？成也萧何，败也萧何！”我们也试译成设问形式（译文见303页）

形与神往往浑然一体，缺形似即损神似。倡导神似原则的傅雷也说：“译文须能朗朗上口，求音节和谐；至于节奏与tempo，当然以原作为依归。”（1984商务版《翻译论集》）说的是译散文要讲究“形”之根本的“声”，何况译诗？“声”包括“音美”和第二性的“形美”，“情”包括“意美”或“神韵”。我们追求的是——声情相倚、形神相成；**声趁流波，情遂律动**。趁而且遂，是从外到内化入作品丰韵了吧？传承音律，曲探幽深，就像李白诗云“客心洗流水，余响入霜钟”（《听蜀僧浚弹琴》），常建诗称“曲径通幽处，禅房花木深”（《题破山寺后禅院》）。

法国诗人瓦雷里说，“散文是走路，诗是跳舞”。诗人就像印度大神“湿婆”，在匀称火焰圆环中，以不断的舞蹈、应和着宇宙的韵律与生命的搏动。湿婆三目四臂的舞姿，对应着Apollo七马太阳彩车的巡回。四时不乱，八方不迷。阴阳消长，五行生克。水流荡漾，就连声、光、电子全都依律波动。万象尽逍遥，太和总有序。著译皆丰的卞之琳说：“诗因规律的存在，才成为一种舞蹈，才能获得舞蹈的自由。”

迥异文明背景以相通格律传达，难办啊！连幽情化身的“惊鸿、啼鹃”也是拦路老虎：陆游《沈园》“伤心桥下春波绿，曾是惊鸿照影来”，汤显祖《游园惊梦》“遍青山啼红了杜鹃”。后



例可否作：With cuckoos crying and bleeding, tinted bloody, /Are azaleas
abloom across all hillsides so lushy! (315页)。

致力于汉诗翻译的有志之士已相当众多，钱钟书所言“化境”（《林纾的翻译》），即众人所要接近或登临的译诗之完美境界，仍然只是引导大家奋勇攀援的崇高理想。

有人说英美也有“自由诗”，然而，有几篇自由诗像Wordsworth或Longfellow等的名篇那样家喻户晓呢？而李白、杜甫、苏轼、辛弃疾，其名诗名句都可脱口而出。众所熟知的新诗如徐志摩的还是暗含节奏的：

寻梦？ 撑一支 长篙， / 向青草 更青处 漫溯？
满载 一船 星辉， / 在星辉 斑斓里 放歌？
但我 不能 放歌， / 悄悄是 别离的 笙箫。
夏虫也 为我 沉默， / 沉默是 今晚的 康桥！

可见是韵律使诗歌入耳动听。而“叠词”“反复”等辞格，帮助连贯与加强、出神而入化。要让汉诗译品成为英语读者心爱的瑰宝，还应该争取译诗之合律。

深深感谢贾珍霞、王志青、李晓虹、高文艳、曹润宇、陈倩教授，给翻译讲评以宝贵指导；尤其感念恩师熊德兰教授、熊德颀教授：游子面前路迢迢，慈母手中针密密——暂献此编寸草之茸茸，一报师门春晖之煦煦。

编译者

附:

英诗诵读常识之一 —— “抑扬格” 常与 “抑抑扬格” 合用:

Yes! — that was the rea- son (as all men know,

(抑扬格与抑抑扬格交替)

In this king- dom by the sea)

(第二、三音步为抑扬格)

That the wind came out of the cloud by night

(第二、四音步为抑扬格)

Chilling (扬抑) and kill- ing my An- nabel Lee.

(Edgar A. Poe, *Annabel Lee*)

“扬抑格” 常与 “扬抑抑格” 合用: 抑抑节拍可含一个音节或三个短促音节:

This is the poem of the air,

(本节开始为规律扬抑抑格)

Slowly in silent syllables re- corded;

(一连-lables re-三轻读音节)

This is the secret of des- pair,

(第二三音步只一个轻读音节)

Long in its cloudy bosom hoarded,

(二三四音步只一个轻读音节)

Now whis- pered and revealed (改抑扬格, 一连-pered and re-三轻读音节)

To wood and field. (抑扬格二音步诗行) (Longfellow, *Snow-flakes*)

英诗诵读常识之二 —— 常用的缩略形式、古旧词尾与词形、超常词序：

'd..... had/would	'tween..... between	sick'ning/trav'ler..... 略去非重读的e
'fore..... before	e'er..... ever 略v	comest..... -est 是单数第二人称旧词尾
'gainst..... against	o'er..... over 略v	departeth..... -eth 是单数第三人称旧词尾
'mid..... amid	th'east..... the east	doth..... 旧形式相当于 does
'mong..... among	th'west..... the west	thou/thee 旧单数主格/宾格/的 you
'neath..... beneath	th'rain..... the rain	thy..... 旧形式单数物主代词your
'pon..... upon	tho'..... though	thine..... 相当于yours 或thy(元音前用thine)
'Tis/'tis..... It is/it is	thro'..... through	an islet upon..... 诗中介词可以后置

第一章

先秦、汉、魏、晋、南北朝诗歌

- 2 关雎 A *Ju ju* Cooing 《诗经》
- 5 汉广 So Broad is the *Hanjiang* 《诗经》
- 8 蒹葭 Reeds Green 《诗经》
- 11 黍离 Lush, Lush Millet Seedlings 《诗经》
- 14 黄鸟 The Canary 《诗经》
- 17 湘夫人 To the Goddess of the *Xiang River* 屈 原
- 20 山鬼 Fairy of Mount *Wu* 屈 原
- 24 离骚 Lamentations Over Estrangement(Excerpts)..... 屈 原
- 28 垓下歌 The Last Song at *Gaixia* 项 羽
- 30 大风歌 Ode to the Rising Gale..... 刘 邦
- 32 秋风辞 Ode to the Autumn Wind 刘 彻
- 34 行行重行行 Trudging On and On 《古诗十九首之一》
- 36 迢迢牵牛星 Cowherd Star So High High Up..... 《古诗十九首之十》
- 40 饮马长城窟行 Our River Banks..... 汉乐府民歌
- 42 孔雀东南飞 Peacocks Southeast Travelling 汉乐府民歌
- 46 短歌行 A Short Song 曹 操

50 燕歌行 Night Longings	曹 丕
52 野田黄雀行 The Lark Snared.....	曹 植
54 七步诗 Poem Composed Within Seven Paces' Time.....	曹 植
55 饮酒（之五）Written over a Cup of Wine.....	陶渊明
57 杂诗（之一）Miscellaneous Poems(The First).....	陶渊明
59 敕勒歌 Steppe of Us Tiele Tribes.....	北朝民歌

第二章 唐代诗歌

62 送杜少府之任蜀州 Farewell to Mr Du Off to Sichuan	王 勃
64 春江花月夜 Spring Riverside with Moonlit Blossoms	张若虚
66 登鹳雀楼 On Top of Stork Tower	王之涣
68 凉州词 Beyond the Jade Pass.....	王之涣
70 从军行（琵琶起舞换新声） In the Army	王昌龄
72 出塞（秦时明月汉时关） On the Frontier.....	王昌龄
74 黄鹤楼 Yellow Crane Tower	崔 颢
76 相思 Lovesick Beans.....	王 维
78 渭城曲 Farewell Outside Wei City.....	王 维

- 80 春思 Spring Thoughts李 白
- 82 长干行 Wife Left Home at Riverside Street.....李 白
- 85 闻王昌龄左迁龙标遥有此寄 To Wang Chang ling on His Banishment to
Longbiao.....李 白
- 87 早发白帝城 Leaving White Dragon City at Dawn.....李 白
- 88 月夜 On a Moonlit Night杜 甫
- 90 秋兴（之一）（玉露凋伤枫树林）Autumn Thoughts.....杜 甫
- 92 咏怀古迹（之三） On Historic Sites.....杜 甫
- 94 登高 Ascending the Heights杜 甫
- 96 登岳阳楼 Ascending Yueyang Tower杜 甫
- 98 枫桥夜泊 Mooring at Maple Bridge for the Night.....张 继
- 100 寒食 Cold Food Day.....韩 翃
- 102 征人怨 Soldiers' Complaint.....柳中庸
- 104 三闾庙 The Temple to Qu Yuan戴叔伦
- 106 和梧叶诗 In Reply to a Poem on a Plane Leaf.....顾 况
- 108 红叶诗 Written on a Red Leaf韩 氏
- 110 夜上受降城闻笛 On Hearing a Flute at Night from the Gate-Tower of
Shouxiang City.....李 益



- 112 游子吟 Chant of the Rover 孟 郊
- 113 酬乐天扬州初逢席上见赠 Responding to Bai's Poem on First Meeting.... 刘禹锡
- 115 乌衣巷 Black Dress Lane..... 刘禹锡
- 117 古原草 Grasses on an Ancient Plain..... 白居易
- 119 上阳白发人 A Shut-in Maid at *ShangYang* Palace 白居易
- 122 离思 In Memory of the Departed 元 稹
- 124 金缕衣 Golden Brocade..... 杜秋娘
- 126 金铜仙人辞汉歌 The Bronze Statue Taking His Leave..... 李 贺
- 128 泊秦淮 Mooring on the *Qinhuai*..... 杜 牧
- 130 金谷园 Golden Dale Garden in Ruins 杜 牧
- 132 过华清宫 Passing by *Huqing* Palace on Mount *Li*..... 杜 牧
- 134 陇西行 By a River West of Mount *Long*..... 陈 陶
- 136 梦泽 Dreamy Marshland..... 李商隐
- 138 无题（相见）A Poem Untitled 李商隐
- 140 无题（二首之二）（重帙）The Second of Two Untitled Poems 李商隐
- 142 嫦娥 Lady of the Moon..... 李商隐
- 144 夜雨寄北 A Rainy Night's Lines to Wife in the North 李商隐
- 146 锦瑟 Painted Zither 李商隐